

BIBLIOTECA DE PATRÍSTICA

16

---

Director de la colección  
MARCELO MERINO RODRÍGUEZ

Nicetas de Remesiana

CATECUMENADO  
DE ADULTOS

Introducción, traducción del latín y notas de  
Carmelo Granado S.J.



2ª edición: octubre 2018

© 1992, Editorial Ciudad Nueva  
José Picón 28 - 28028 Madrid  
[www.ciudadnueva.com](http://www.ciudadnueva.com)

ISBN: 978-84-9715-417-8  
Depósito Legal: M-34.112-2018

Impreso en España

Imprime: Estugraf Impresores. Ciempozuelos (Madrid)

## INTRODUCCIÓN

En cierto sentido, Nicetas, obispo de Remesiana<sup>1</sup> puede considerarse un autor privilegiado. Otros muchos autores del período patrístico no recibieron en la antigüedad cristiana el mismo trato de favor que Nicetas. Por una razón u otra, aquéllos, para pasar a la posteridad, ampararon sus escritos a la sombra de un autor ya consagrado. Este comportamiento parece el cumplimiento de la palabra evangélica: «A quien tiene, se le dará, y a quien no tiene, se le quitará incluso lo que parece tener»<sup>2</sup>. No ocurre lo mismo con Nicetas. Aun siendo un autor de segunda fila, en cuanto a su aportación teológica, su nombre y sus obras se mencionan en diversos documentos de la época, si bien es verdad que no satisfacen todos los deseos de curiosidad del investigador moderno.

### I. *Vida*

Para elaborar cronológicamente la biografía de Nicetas, las fuentes<sup>3</sup> documentales antiguas nos ofrecen algunos

1. Remesiana, hoy Bêla Palanka, a unos 40 kms. al este de Nish (la antigua Naissus) en Yugoslavia. Remesiana (o Romatiana) pertenecía al patriarcado de Roma. A Nicetas de Remesiana le confundieron algunos estudiosos

con Nicetas de Aquileya (+ 485) y con Nicetas de Tréveris (+ 566).

2. Mc 4, 25.

3. Las fuentes antiguas que nos transmiten alguna información sobre Nicetas de Remesiana son: GENADIO, *De viris illustribus* 22:

datos como para reconstruir a grandes rasgos su vida. Así, dos cartas del Papa Inocencio I (402- 417). La primera<sup>4</sup>, de hacia el 409, menciona su nombre refiriéndose a él como a hermano suyo en el episcopado; y la segunda<sup>5</sup>, con fecha del 414, dirigida a los obispos de Macedonia, menciona a Nicetas entre los destinatarios. Ambas cartas tratan de la readmisión en el seno de la Iglesia católica de los sacerdotes que habían sido ordenados por el obispo hereje y cismático Bonoso de Sardes<sup>6</sup>. Lo importante de estas cartas, en cuanto a establecer la cronología de nuestro autor, es que en la primera de ellas se alude a unas ordenaciones llevadas a cabo por Bonoso, antes de consumar el cisma y en las que, al parecer, habría estado presente Nicetas. Esta referencia sitúa el episcopado de Nicetas con anterioridad, al menos, al 392. Dado que con posterioridad a la segunda carta de Inocencio I ya no se vuelve a hablar de Nicetas como de una persona todavía con vida, su muerte hay que datarla con posterioridad al 414. Los patrólogos suelen datarla hacia el 420. Si ya conocemos con una

ed. E.C. RICHARDSON, *TU* 14, 1, Leipzig 1896, p. 70: PAULINO DE NOLA, *Epist.*, 29, 14: CSEL 29, 261; *Carmen XVII y XXVII*: CSEL 30; CASIODORO, *De inst. divin. litterarum*, 16: PL 70, 1132; INOCENCIO I, *Epist.*, 16: PL 20, 520 B; *Epist.*, 17: PL 20, 527 A. El texto de estos testimonios se puede encontrar en A.E. BURN, *Niceta of Remesiana*, pp. 137-156.

4. *Epist.*, 16: PL 20, 520 B.

5. *Epist.*, 17: PL 20, 527 A.

6. Bonoso había sido condena-

do el 392. Los puntos fundamentales de su herejía consisten en negar la virginidad de María *ante partum* y *post partum* y probablemente también la divinidad de Cristo. Acerca de los que habían sido ordenados por el obispo hereje antes del cisma, se determina que podían ser readmitidos en la Iglesia católica conservando la dignidad del sacerdocio.

7. Cf. referencias en M. MESLIN, *Les Ariens d'Occident 335-430*, Paris 1967, pp. 63 y 296ss.

cierta aproximación la fecha de su muerte, podemos calcular también, aunque con menor certeza, la fecha de su nacimiento.

Algunos autores han pretendido ver a nuestro Nicetas en un cierto Nichae que aparece entre los destinatarios de una carta de Germinio de Sirmio<sup>7</sup> en la que éste intenta justificar la ortodoxia de su fe<sup>8</sup>. Pero esa carta es de hacia el 366-367 y suponer que para esas fechas Nicetas era ya obispo parece excesivo<sup>9</sup>. En realidad, desconocemos tanto el año de su elevación al episcopado, como también el año de su nacimiento.

La fuente de información más importante sobre la biografía de Nicetas son los escritos de su amigo, Paulino de Nola (353-431).

En la Epístola 29, 14 que Paulino dirigió a su amigo Sulpicio Severo, dice lo siguiente: «No pude permitir, hermano<sup>10</sup>, que ésta<sup>11</sup> dejara de conocerte, así que para que conociera más plenamente la gracia de Dios que hay en ti, te descubrí a ella más con tus propias palabras que con las mías. En efecto, yo mismo le leía persona tan interesadísima en tales historias la obra sobre nuestro Martín<sup>12</sup>. Del mismo modo, pero en realidad no tanto por hablar de ti cuanto por hacer alarde de mí mismo, le hablé de ti al venerable y doctísimo obispo Nicetas que

8. Cf. HILARIO DE POITIERS, *Collecta antiariana Parisina*, frag. XV: CSEL 65, pp. 160-164.

9. Se le podría calcular entonces un episcopado de unos 55 años de duración y si a esto se añade que debía tener al menos unos 35 años para acceder al episcopado,

habría que colocar su nacimiento hacia el 330. Todo ello parece excesivo.

10. Sulpicio Severo.

11. Melania, la anciana, que a su vuelta de Oriente visita a Paulino.

12. Martín de Tours.

había venido de la Dacia y con razón es admirado por los romanos<sup>13</sup>, y a otros muchos santos de Dios. Es que es para mí un honor ser querido y amado por quien su vida da testimonio, en consonancia con sus palabras, de ser un servidor de la verdad»<sup>14</sup>.

Esta carta supone la presencia de Nicetas en Nola, a quien Paulino le leyó la Vida de Martín de Tours, escrita por Sulpicio Severo. La datación probable<sup>15</sup> de esta carta es el año 400, fecha en la que hay que colocar la primera de las visitas que Nicetas realizó a su amigo Paulino de Nola. Era la fiesta natalicia de San Félix (14 de enero)<sup>16</sup>. Para estas fechas Nicetas es ya un venerable obispo. Sin duda, que la expresión tiene que ver algo con la edad, ya por ser ésta avanzada, ya por tratarse de una serie considerable de años en que viniera ejerciendo el ministerio episcopal. Uno y otro sentido no nos clarifican mucho sobre la fijación de fechas en la biografía de Nicetas. Por otra parte, que Paulino le llame doctísimo encuentra una confirmación en la producción literaria conservada de Nicetas. El epíteto no desmerece en nada, incluso cuando hemos afirmado al comienzo de estas páginas que Nicetas es un autor de segunda fila<sup>17</sup> a nivel de producción teológica. De

13. *Venerabili episcopo atque doctissimo Nicetae, qui ex Dacia Romanis mérito admirandus aduenerat.*

14. PAULINO DE NOLA, *Epist.*, 29, 14: CSEL 29, 261.

15. Cf. P. FABRE, *Essai sur la chronologie de l'oeuvre de saint Paulin de Nole*, Les Belles Lettres, Paris 1948, p. 8.

16. Cf. PAULINO, *Carmen*

XXVII, 187-192: CSEL 30, 270.

17. Se ha avanzado la hipótesis de que el misterioso Ambrosiaster no es otro que nuestro Nicetas, cf. K. GAMBER, «Fragen zu Person und Werk des Bischofs Niceta von Remesiana», *Römische Quartalschrift* 62 (1967) 222-231 y tampoco se puede olvidar que es uno de los autores a los que se suele atribuir el *Te Deum*, cf.



hecho, Nicetas debió tener una buena formación teológica, como lo muestra el hecho de haber sabido utilizar diversas fuentes teológicas griegas<sup>18</sup> en la elaboración de sus escritos. Del *Romanis merito admirandus advenerat* hay que deducir que Nicetas estuvo ciertamente en Roma, un poco antes de su visita a Nola. Burn<sup>19</sup> sugiere la idea de que la finalidad de la visita de Nicetas a Italia fue informar sobre los movimientos de los godos y sobre cuestiones disciplinares a la Iglesia en la región de la Dacia<sup>20</sup>.

Más información sobre Nicetas encontramos en los dos poemas que le dedicó Paulino. Son el *Carmen XVII* y el *XXVII*. El lector comprende que tratándose de poemas no se pueden interpretar todas las cosas en sentido literal, sino con cierta reserva, haciendo concesiones a las licencias poéticas y a las exageraciones piadosas<sup>21</sup>. De todas formas, hay que admitir una cierta base objetiva e histórica. Un poema, aun cuando sea laudatorio, no tiene por qué ser una malévola deformación de la realidad. Y por lo que se refiere a la sinceridad de los sentimientos y afectos que unen a Paulino y a Nicetas, no tiene por qué caber la menor sospecha<sup>22</sup>.

E. KÄLER, *Studien zum Te Deum und zur Geschichte des 24. Psalms in der alten Kirche*, Göttingen 1958 cap. 4: «Ist Nicetas von Remesiana der Verfasser oder Redaktor des *Te Deum*?», pp. 117-130 que se pronuncia, y a mi parecer con razón, negativamente.

18. Cf. por ejemplo, los nombres de Basilio y Cirilo de Jerusalén en el índice.

19. *Niceta of Remesiana*, p. XLIX-L.

20. ¿Acaso lo planteado por Bonoso y su cisma?

21. Cf. C. RIGGI, *Niceta di Remesiana, Catechesi preparatorie al Battesimo*, Roma 1985, p. 7.

22. Cf. P. FABRE, *S. Paulin de N. et l'amitié chrétienne*, Paris 1949, pp. 221-231.

Con ocasión del primer viaje<sup>23</sup> de Nicetas, Paulino le dedicó el *Carmen XVII* que es un poema de acompañamiento o despedida (*propempticon*), escrito en metro sáfico. Como poema de acompañamiento, la mayor parte del mismo describe (v. 21-200) las diversas etapas del viaje de regreso de Nicetas a su tierra: Apulia, Calabria, el mar, Macedonia, Tomes, Scupi, etc. En la segunda parte del poema<sup>24</sup>, Paulino nos describe elogiosamente la actividad apostólica de Nicetas. Según esta descripción, Nicetas de Remesiana es un apóstol y un misionero. Paulino lo presenta como apóstol de los beses<sup>25</sup>. Y también de los escitas, getes y dacios<sup>26</sup>.

Según Paulino, Nicetas es también un cantor, un poeta, por lo que probablemente, de hecho, escribió algunos himnos. En el *Carmen XVII*, 113-120 nos lo describe durante el viaje de retorno a la Dacia, cruzando el Adriático, no sólo enseñando himnos a los marineros, sino que nos muestra al mismo Nicetas, como otro David y eterno citarista, cantando himnos y salmos al Señor<sup>27</sup> y los monstruos marinos escuchando aterrados el Amén y los delfines escoltando la nave en que viaja Nicetas.

El *Carmen XXVII* nos informa de la fecha en que Nicetas visitó por segunda<sup>28</sup> vez a Paulino de Nola: «Al

23. Cf. P. FABRE, *Essai sur la chronologie*, pp. 38 y 115-116.

24. Cf. PAULINO, *Carmen XVII*, 201-276: CSEL 30, 90-91.

25. «Et sua Bessi nive duriores / nunc oves facti duce te gregantur / pacis in aulam» (*Carmen XVII*, 206-208: CSEL 30, 91).

26. PAULINO, *Carmen XVII*,

205-249: CSEL 30, 91-92.

27. «Lingua Nicetae modulata Christum» (PAULINO, *Carmen XVII*, 113: CSEL 30, 86).

28. «Rursus, iterum» (*Carmen XXVII*, 190.193: CSEL 30, 270). El poema es del año 403, cf. P. FABRE, *Essai sur la chronologie*, p. 38.

fin viniste, me has sido devuelto al cuarto año»<sup>29</sup>. Si tenemos en cuenta la manera de contar los romanos, no han pasado cuatro años de la primera visita, sino sólo tres y algunos meses. Estamos, por tanto, en el 403. Era el día de la fiesta del mártir San Félix<sup>30</sup>, el santo preferido de Paulino. Tampoco esta vez conocemos los motivos del retorno de Nicetas a Italia. Que por segunda vez visitara a Paulino, bien puede explicarse por la profunda y sincera amistad que unía a ambos<sup>31</sup>.

## II. Obras

Genadio de Marsella, continuador del *De viris illustribus* de Jerónimo, nos trasmite información sobre 93 biografías. En general, parece que Genadio conoce directamente las fuentes que cita e incluso que tiene sentido crítico<sup>32</sup>.

«Nicetas, obispo de la ciudad de Remesiana, escribió en un estilo sencillo y claro seis opúsculos de instrucción para los candidatos al bautismo. El primero de ellos trata de cómo deban comportarse los candidatos que desean alcanzar la gracia del bautismo. El segundo versa sobre los errores de los paganos y en él cuenta que casi en su misma época los paganos habían elevado a la categoría de dioses

29. «Venisti tandem, quarto mihi redditus anno» (PAULINO, *Carmen XXVII*, 333: CSEL 30, 277).

30. «Felicis in ipso natali» (*Carmen XXVII*, 190-191: CSEL 30, 270).

31. Cf. P. FABRE, *S. Paulin de Nole et l'amitié chrétienne*, Paris, 1949, pp. 221-231.

32. Cf. C. RIGGI, «La figura di Niceta di Remesiana secondo la biografía Gennadiana», *Augustinianum* 24, 1984, pp. 189-200.

a Metodio, un padre de familia, por su generosidad y al labrador Gadario por su fuerza. El libro tercero trata de la fe en la única Majestad. El cuarto va dirigido contra los astrólogos. El quinto trata del Símbolo de la fe y el sexto del Sacrificio del Cordero Pascual. Además escribió un opúsculo dirigido a una virgen caída, que es incentivo de corrección para todos los que caen»<sup>33</sup>.

No todos los opúsculos reseñados por Genadio se han conservado. Y quizá haya que pensar que su reseña tampoco es completa, pues la homilía o tratadito sobre *Los nombres de Cristo* no parece pertenecer a ninguno de los seis opúsculos, aunque algunos autores pretenden colocarlo en el segundo de los enumerados por Genadio.

Del *primer libro*, sobre cómo debían comportarse los candidatos al bautismo, se han conservado los fragmentos I, II y VI.

Del *segundo libro* se han conservado sólo los fragmentos IV y V.

Del *libro tercero* se conservan el *De Ratione Fidei* y el *De Spiritus Sancti Potentia*.

El *libro cuarto* se ha perdido.

Del *libro quinto* se conservan el *De Symbolo* y el *fragmento VII*.

El *libro sexto* se ha perdido. No parece que el *Sacrificio del Cordero Pascual*, según la reseña de Genadio, se identifique con el *De Ratione Paschae* que publica A. E. Burn entre las *opera dubia* de Nicetas. Por ello, la hemos omitido en esta edición.

Finalmente, el opúsculo sobre *la caída de una virgen* pudiera corresponder a un texto atribuido en diversos ma-

33. GENADIO, *De viris illustribus* 22: ed. E.C. RICHARDSON, TU 14, 1, Leipzig 1896, p. 70.

nuscritos a Ambrosio de Milán, a Jerónimo y a nuestro Nicetas. El editor Burn lo publica también entre las *opera dubia* de Nicetas. Por esa misma razón y porque se saldría del marco de un *Catecumenado de Adultos* hemos preferido omitir su traducción en este volumen.

1. *Los nombres de Cristo (De diversis Appellationibus Domini Nostri Iesu Christi)*

Esta breve homilía rezuma la fe y la piedad contemplativa de Nicetas. Se podría definir como una meditación sobre Cristo, tomando como punto de partida los múltiples nombres que se le aplican en la Escritura. El nombre se identifica con la persona que lo lleva o, al menos, refleja un aspecto de la misma. La plenitud de Cristo no podría quedar expresada con un solo nombre. Ninguno de ellos podría agotar de modo adecuado su misterio personal. Pero cada uno nos daría un aspecto del único Cristo. Nicetas parece sentir la necesidad imperiosa de expresar su fe en Cristo aplicándole casi de forma masiva muchos nombres. Así en las primeras líneas de esta homilía. Luego explica brevemente cada uno de los nombres, generalmente en forma muy concisa. La similitud de sus explicaciones con las que dan otros santos Padres queda subrayada en las abundantes notas con que hemos ilustrado el texto de Nicetas. En la segunda parte de la homilía aplica cada uno de los nombres a las diversas necesidades o situaciones en que pueden hallarse los cristianos. Se trata, por tanto, de una invitación dirigida a los creyentes para que acudan y encuentren en Cristo la respuesta a todas las necesidades del corazón humano.

2. *Instrucción sobre la Fe (De Ratione Fidei)*

El testimonio de Casiodoro, que a continuación leemos, se refiere, sin duda, tanto a esta obra como a la si-

guiente sobre el Espíritu, pues ambas pertenecen al *Libro III* de las *Instrucciones a los Competentes* según el testimonio de Genadio de Marsella.

«Nos queda por recordar a aquéllos que con sus libros dijeron algo digno de veneración sobre la Trinidad Santa. Así pues, para confirmación de nuestra fe y para defendernos de los engaños de los herejes, hay que leer los doce libros que sobre la Santa Trinidad escribió San Hilario con un lenguaje profundo y muy claro. También los que sobre la misma materia san Ambrosio dedicó al príncipe Graciano muy claros y compuestos con un elegante estilo. Por último, debéis saborear con curiosa atención los quince libros de san Agustín, que con admirable profundidad escribió sobre la Trinidad Santa. Pero si alguien desea informarse sumariamente acerca del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo y no quiere fatigarse con una lectura prolija, que lea el libro que el obispo Nicetas escribió sobre la fe y lleno de la claridad de la celestial doctrina será conducido con tan útil resumen a la contemplación divina. Dicho libro está unido a los volúmenes que san Ambrosio dedicó al príncipe Graciano. ¡Oh inestimable poder, por el que se abrieron los cielos del Creador, resplandeció la Santa Trinidad manifestada a los corazones de los fieles y desapareció refutado por el verdadero Señor el paganismo que había usurpado un honor ajeno!»<sup>34</sup>.

Casiodoro recomienda el libro de Nicetas sobre la fe por su claridad y brevedad. Es un gran elogio. Pero todavía me parece más importante, y es un dato que no se suele subrayar, que el nombre de Nicetas aparezca en materia trinitaria

34. CASIODORO, *De Institutione Divinarum Litterarum*, I, 16, 3: PL 70, 1132 B-D.

al lado de los grandes clásicos occidentales sobre el tema: Hilario, Ambrosio y Agustín. Es toda una recomendación.

La *Instrucción sobre la Fe* versa, según el testimonio de Genadio, sobre la única majestad, es decir, sobre las tres Personas divinas. En realidad, tras caracterizar brevemente las herejías de Sabelio y de Fotino, Nicetas se detiene en presentar la herejía de Arrio que niega la divinidad del Hijo y la respuesta católica del Concilio de Nicea proclamando al Hijo de la misma sustancia del Padre y Dios en el mismo sentido en que lo es el Padre. En la interpretación de los textos bíblicos que nos hablan de la economía del Verbo Encarnado, Nicetas subraya, en línea con la tradición patristica anterior, que los textos que nos hablan de hambre, sed, lágrimas, muerte, etc. expresan la realidad humana del Señor, su verdadera encarnación; y los que hablan de poder, milagros, etc. expresan indubitadamente, —así la resurrección de Lázaro—, su verdadera divinidad. Y aquellos textos que expresan una relación de inferioridad o dependencia del Hijo encarnado en relación al Padre lo manifiestan tal precisamente como encarnado. Quizá la clave teológica para la lectura de este opúsculo puede encontrarse en las alusiones de Nicetas a la adoración y a la alabanza que deben presidir las relaciones del hombre con Dios y que pasan todas ellas a través de Cristo. «Créeme: el honor del Hijo es honra del Padre. Cuanto más atribuyas al Hijo, tanto más engrandecerás la gloria del Padre. El Padre Bueno no tiene envidia de la gloria del Hijo, porque toda la gloria del Hijo revierte en el Padre. Éste es el sentido católico, ésta la devoción de los fieles, éste es el deseo de los santos».

### 3. *El Espíritu Santo (De Spiritus Sancti Potentia)*

El opúsculo sobre el Espíritu se presenta desde sus primerísimas líneas como la continuación de otro escrito y a juzgar por la materia no cabe duda de que es la con-

## ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN .....	5
I. Vida .....	5
II. Obras .....	11
1. Los nombres de Cristo ( <i>De Diversis Appella- tionibus Domini Nostri Iesu Christi</i> ) .....	13
2. Instrucción sobre la Fe ( <i>De Ratione Fidei</i> ) ....	13
3. El Espíritu Santo ( <i>De Spiritus Sancti Potentia</i> )	15
4. El símbolo de la Fe ( <i>De Symbolo</i> ) .....	18
5. Las vigilijs nocturnas de los siervos de Dios ( <i>De vigiliis servorum Dei</i> ) .....	20
6. Sobre el canto cristiano ( <i>De utilitate hymno- rum seu De psalmodiae bono</i> ) .....	21
BIBLIOGRAFÍA .....	23
A. Ediciones .....	23
B. Traducciones .....	23
C. Estudios .....	24
SIGLAS .....	25

Nicetas de Remesiana <i>CATECUMENADO DE ADULTOS</i> .....	27
--	----

Los nombres de Cristo ( <i>De Diversis Appellationi- bus Domini Nostri Iesu Christi</i> ) .....	29
---	----



*Índice general*

Instrucción sobre la Fe ( <i>De Ratione Fidei</i> ) .....	41
El Espíritu Santo ( <i>De Spiritus Sancti Potentia</i> ) .....	57
El símbolo de la Fe ( <i>De Symbolo</i> ) .....	85
Las vigilijs nocturnas de los siervos de Dios ( <i>De vigiliis servorum Dei</i> ) .....	103
Sobre el canto cristiano ( <i>De utilitate hymnorum seu De psalmodiae bono</i> ) .....	115
Fragmentos .....	131
ÍNDICES .....	137
Índice Bíblico .....	139
Índice de Autores antiguos .....	147
Índice de Autores modernos .....	149
Índice de nombres y materias .....	151